

А. Гезен

**История славянского
перевода символов веры**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 304
ББК 60.5
А11

A11 **А. Гезен**
История славянского перевода символов веры / А. Гезен – М.: Книга по Тре-
бованию, 2021. – 143 с.

ISBN 978-5-4241-7988-4

Критико-палеографические заметки.

ISBN 978-5-4241-7988-4

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс
www.samizday.ru/reprint

2. *Ουσιμ* 72—80.

Производство и значеніе (72). — Рѣдкіе примѣры сохраненія этого слова безъ перевода (73). — Примѣры вытѣсненія онаго изъ текста въ позднѣйшихъ рукописяхъ (73—74). — Переводныя выраженія (74—75). — Смѣшеніе понятій *ουσια* и *φυσικ* (76—77). — Какъ переводилось послѣднее выраженіе (77—80).

3. *Ομοουσιμ* 81—82.

Примѣры употребленія этого слова (81). — Переводъ разствовалъ отъ того какъ переводилось слово *ουσια*; примѣръ невѣрнаго перевода (81—82).

4. *Ουνοστα* 82—89.

Этимологія и разныя значенія этого слова (82). — Въ древнѣйшихъ спискахъ Псалтыри и Апостола оставлено безъ перевода, за исключеніемъ одного мѣста въ Псалтыри (82—83). — Переводныя выраженія въ псалмахъ и ихъ отношеніе къ еврейскому тексту (83). — Смѣшеніе словъ *ουνοστα* и *постата* въ нѣкоторыхъ спискахъ Апостола (83—84). — Переводныя выраженія въ Апостолѣ (84). — Примѣры сохраненія слова *ουνοστα* безъ перевода въ разныхъ памятникахъ кромѣ священнаго Писанія (85). — Иоаннъ Экзархъ перевелъ словомъ *састата* лишь въ извѣстномъ значеніи (85). — Переводныя выраженія въ другихъ памятникахъ (85—89). — Неудача въ попыткахъ перевести слово *ουνοστα* и восстановленіе онаго въ богослужебныхъ книгахъ (89).

5. *Καδοκικμ* 90—102.

Производство и значеніе слова (90). — Употребленіе онаго безъ перевода въ спискахъ Апостола 1-ой редакціи и переводныя выраженія въ позднѣйшихъ спискахъ (90—91). — Употребленіе этого слова въ отношеніи къ Церкви: различный смыслъ слова *κερκοκω* (91—93). — Примѣры сохраненія слова *κωδοκικω* безъ перевода (93—96). — Различныя переводныя выраженія (96—101). — Общее заключеніе (102).

КРИТИКО-ПАЛЕОГРАФИЧЕСКІЯ ЗАМѢТКИ.

1. О нѣкоторыхъ замѣчательныхъ спискахъ евангелія 105—112

Нѣсколько замѣчаній объ особенностяхъ разныхъ списковъ евангелія (105). — Два четвероевангелія Спбургской публичн. библіотеки изъ собранія Гильфердинга № 6 и 7 (105—106). — Евангеліе апракосъ Румянцевскаго музея № 111 (106—107). — Сравнительныя выписки изъ этихъ евангелій (107—111).

2. О примѣненіи свѣтописи къ палеографіи	Стран. 113—117
Отличительныя качества фототипическихъ снимковъ (113—115).—Снимки съ раскрашенныхъ изображеній (115—116).—Поясненія къ прилагаемымъ снимкамъ (116—117).	

ПРИЛОЖЕНІЯ.

№ 1. Никейскій символъ изъ Устюжской Кормчей.....	121
№ 2. Истолкованіе святаго изображенія вѣры изъ Загребской Кормчей 1262 г.	121—125
№ 3. Епифанія Славинецкаго переводъ константинопольскаго символа вѣры съ его же грамматическими объясненіями.....	125—128

ПОПРАВКИ.

<i>Страница.</i>	<i>Строка.</i>	<i>Напечатано :</i>	<i>Должно быть:</i>
5	21	самаго	самого
5, примѣч. 1,	1	VI	VI,
13	1 (снизу)	καθολική	καθολική
14	1	четыре	четыре
»	14	надписи	надписи
19	9	δι	δι'
»	10	τά τε	τά τε
22	17	Кард. Питрою	о. Питрою (что нынѣ кардиналъ)
25	15	εἴμα	εἴμα
26	12	εὐκρυῶμα	εὐκρυῶμα.
31	6 (снизу)	ὠν	ὠν
32	6	ὁ οὐ	δι' οὐ
35	14	Новоструевъ	Невоструевъ
79	4—3 (сп.)	ἡλευθέρωας	ἡλευθέρωας

Кромѣ того при корректурѣ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ недосмотрѣно исправленіе или непослѣдовательное употребленіе прописныхъ буквъ или знаковъ препинанія. Такъ какъ подобныя погрѣшности не имѣютъ ваіянія на смыслъ рѣчи, то мы сочли излишнимъ ихъ указаніе.

ИСТОРИЯ СЛАВЯНСКАГО ПЕРЕВОДА

СИМВОЛОВЪ ВЪРЪ.

ОЧЕРКЪ

ИСТОРИИ СЛАВЯНСКАГО ПЕРЕВОДА СИМВОЛОВЪ ВЪРЫ.

Предметъ и цѣль настоящей статьи заключаются въ изслѣдованіи вопроса о томъ, на сколько возможно, по имѣющимся у насъ даннымъ, возстановить первоначальный текстъ славянскаго перевода разныхъ символовъ вѣры, и затѣмъ въ изложеніи послѣдовавшихъ въ этомъ текстѣ съ теченіемъ времени измѣненій.

Предстоящее намъ изслѣдованіе по необходимости сопряжено съ изложеніемъ многихъ мелочныхъ подробностей. Не смотря на то, однако, мы полагаемъ что оно не лишено интереса, такъ какъ тексты символовъ заключаютъ въ себѣ часть, и притомъ весьма важную, христіанской терминологіи вообще, изслѣдованіе которой далеко еще не закончено, не смотря на многочисленныя и важныя подготовительныя работы филологовъ, изъ коихъ этимъ вопросомъ специально занимались *Θ. И. Буслаевъ* въ своей монографіи: «О вліяніи христіанства на славянскій языкъ», М. 1848, и *Миклошичъ* въ своемъ сочиненіи: «Die christliche Terminologie der slavischen Sprachen» (Wien, 1875), — единственномъ по сему предмету цѣлостномъ изслѣдованіи.

Символь вѣры всегда и вездѣ является первымъ и необходимымъ пособіемъ для распространенія христіанства среди какого-либо народа, потому что въ немъ содержится изложеніе основныхъ истинъ или догматовъ вѣроученія. Познаніе и исповѣданіе этихъ догматовъ должно предшествовать принятію новопросвѣщаемыхъ въ лоно Церкви посредствомъ таинства крещенія, и посему отъ каждаго приступающаго къ этому таинству (или — при крещеніи младенца — отъ его воспріемника) требуется произнесеніе символа вѣры, который для этой цѣли долженъ быть переведенъ на общепонятный народный языкъ вмѣстѣ съ необходимыми молитвами прежде всякой другой статьи христіанской письменности.

Принимая во вниманіе такую безусловную необходимость общепонятнаго символа вѣры, а съ другой стороны исторически доказанныя частныя обращенія южныхъ и западныхъ Славянъ начиная съ VII вѣка, мы не можемъ сомнѣваться въ томъ что славянскій переводъ символа былъ сдѣланъ еще до свв. Кирилла и Меѳодія, при чемъ однако само собою разумѣется что окончательную редакцію этотъ переводъ могъ получить лишь послѣ изобрѣтенія славянской азбуки, когда свв. первоучители приступили къ своей апостольской дѣятельности.

Такъ какъ въ IX столѣтіи въ Восточной Церкви при совершеніи таинствъ былъ уже во всеобщемъ употребленіи символъ 2-го вселенскаго константинопольскаго Собора, то очевидно что именно этотъ символъ былъ переведенъ первоначально св. Кирилломъ; что же касается никейскаго символа, то онъ, какъ менѣе необходимый, могъ быть переведенъ нѣсколько позже св. Меѳодіемъ вмѣстѣ съ номоканономъ, о переводѣ котораго говорится въ паннонскомъ житіи этого святаго¹⁾. Вѣроятность послѣдняго предположенія подтверждается тѣмъ, что древнѣйшій переводъ номоканона Іоанна Схоластика, сохранившійся въ извѣстной

1) По изд. Шафарика, стр. 8, § XV. «Тогда же и номоканонъ, рикши законоу правнао, и штичьскыя книги приложи».

Кормчей № 230 Румянцевскаго музея, начинается именно символами никейскимъ и константинопольскимъ.

Кромѣ названныхъ двухъ символовъ, можно еще извлечь апостольскій символъ іерусалимской Церкви изъ древне-славянскаго перевода Оглашеній или Огласительныхъ Поученій Св. Кирилла Іерусалимскаго:

А такъ какъ греческій текстъ этого символа древнѣе никейскаго и константинопольскаго¹⁾, то мы съ него и начнемъ наше изслѣдованіе, хотя переводъ его и новѣе перевода двухъ послѣднихъ символовъ. Затѣмъ мы перейдемъ къ символу никейскому и наконецъ къ константинопольскому, наиболѣе подвергавшемуся измѣненіямъ; въ заключеніе же нашего изслѣдованія представимъ опытъ исторіи перевода тѣхъ отдѣльныхъ греческихъ словъ, которыя оставались не переведенными въ первоначальной редакціи славянскихъ символовъ.

1. Апостольскій символъ іерусалимской Церкви.

Текстъ этого символа сохранился въ Огласительныхъ Поученіяхъ св. Кирилла Іерусалимскаго, переведенныхъ на славянскій языкъ вѣроятно не позже X или XI вѣка. Этотъ переводъ, даже въ позднѣйшихъ спискахъ, сохранилъ — какъ уже замѣтилъ Востоковъ²⁾ — «многіе слѣды древняго болгарскаго языка, по коимъ заключать можно, что переводъ сей есть современный шестодневу Ексархову и другимъ памятникамъ древнѣйшей словесности церковнословенской». Такое сужденіе вполне подтверждается найденными покойнымъ В. И. Григоровичемъ въ Хиландарскомъ монастырѣ отрывками того же перевода, изданными имъ въ 1851 г. въ «Статьяхъ, касающихся древняго славянскаго языка» на стр. 80—88, а въ послѣдствіи И. И. Срезневскимъ подъ названіемъ *Хиландарскіе листки* въ его «Древнихъ Славян-

1) См. Чельцовъ, Древнія формы символа вѣры православной Церкви. СПб. 1869 г., стр. 30—41.

2) Описаніе Румянц. Музея, стр. 245.

скихъ памятникахъ юсоваго письма» на стр. 187—191. Григоровичъ считаетъ эти отрывки вмѣстѣ съ Супрасльскою рукописью, «не только древнѣйшими, но и непосредственно писанными на мѣстѣ перевода». Срезневскій относитъ ихъ къ XI вѣку и говоритъ о нихъ слѣдующее: «По рисунку буквъ на листахъ и этотъ памятникъ можно считать въ числѣ древнѣйшихъ, а по правописанію къ тому же разряду какъ и вышеописанные» (т. е. Саввина книга, Слуцкая псалтырь, Супрасльская рукопись и т. д.).

Къ сожалѣнію въ этихъ столь древнихъ отрывкахъ, заключающихъ въ себѣ часть 3-го и начало 4-го поученій, нѣтъ ничего относящагося къ символу, котораго текстъ прописанъ въ поученіяхъ 6—18. Посему, для извлеченія этого текста мы должны прибѣгнуть къ другимъ, болѣе новымъ спискамъ русской редакціи, изъ коихъ два древнѣйшіе относятся къ XII—XIII вѣку, именно: Московской синодальной бібліотеки № 478 (у Горскаго 114) — по мнѣнію Срезневскаго XII вѣка, и С.-Петербургской публичной бібліотеки Ф. п. I № 39, къ сожалѣнію не полный.

Такъ какъ синодальный списокъ полнѣе петербургскаго, то мы пользовались преимущественно первымъ, сравнивая текстъ его въ сомнительныхъ случаяхъ съ петербургскимъ и нѣкоторыми позднѣйшими списками¹⁾. Должно замѣтить что означенный текстъ символа сохранился отчасти — но не весь — въ надписяхъ надъ поученіями св. Кирилла, частію только въ самомъ текстѣ этихъ поученій, частію же и въ тѣхъ и въ другомъ. Тамъ гдѣ извѣстный членъ символа или и отдѣльныя слова онаго читаются различно въ надписяхъ и въ текстѣ, мы отдаемъ преимущество послѣднему, такъ какъ надписи легче могли измѣняться

1) При ссылкахъ мы употребляемъ слѣдующія сокращенія: Син. или Син. 1. — означаетъ синодальную рксп № 478; Син. 2. — другую синод. рксп XVI в. № 782 (у Горскаго 115); Пб. или Пб. 1. — рксп публич. бібліотеки XIII в. Ф. п. I № 39 (по катал. гр. Толст. I № 8); Пб. 2 — той же библ. XV в. Ф. I № 204 (Толст. I, 95 — очень хорошій списокъ); Пб. 3 — той же библ. XVII в. Q. 1. № 222 (Толст. II, 205); Рум. — библ. Руманц. музея XVI в. № 194.

русскими переписчиками, въ которыхъ нерѣдко проявляется очевидное стремленіе сблизить текстъ символа іерусалимскаго съ константинопольскимъ, и притомъ именно съ тою редакціей перевода сего послѣдняго символа, которая въ XIII вѣкѣ была въ общемъ употребленіи въ Россіи¹⁾. Само собою разумѣется что вмѣстѣ съ тѣмъ слѣдуетъ принимать во вниманіе и относительную древность каждаго выраженія какъ въ грамматическомъ такъ и въ лексическомъ отношеніяхъ, а наконецъ, и притомъ болѣе всего, близость славянскаго перевода къ греческому подлиннику²⁾, который мы постоянно должны имѣть предъ глазами для вѣрнаго пониманія и оцѣнки перевода, нерѣдко самого по себѣ темнаго. Такъ уже первое слово символа, какъ мы сейчасъ увидимъ, возбуждаетъ сомнѣніе безъ сличенія его съ подлиннымъ греческимъ текстомъ.

Символъ іерусалимской Церкви, подобно константинопольскому, можно раздѣлить на 12 членовъ, къ изложенію коихъ мы теперь и приступимъ, при чемъ будемъ придерживаться на сколько возможно орѳографіи и грамматики Хиландарскихъ листовъ и другихъ схожихъ съ ними древнѣйшихъ памятниковъ славянскихъ, какъ наиболѣе близкихъ къ подлинной орѳографіи самаго переводчика. Сокращенія подъ титлами мы сохраняемъ въ томъ видѣ какъ они встрѣчаются наичаще въ тѣхъ же древнѣйшихъ памятникахъ.

I. Первый членъ символа содержится въ 4-хъ оглашеніяхъ — 6-мъ до 9-го. Начало его прописано въ надписи 6-го поученія, которое въ синодальной рукописи № 478 (л. 40) невѣрно названо 5-мъ, и гласитъ такъ:

«Оглашеніе є̄ просѣштакмыимъ въ іер̄с̄л̄мѣ съѣвшано
о б̄ж̄ни к̄диноначални въ вѣроу въ к̄диногѣ б̄а и о ересехъ».
Такъ же въ Пб. 2.

1) Примѣры тому мы увидимъ ниже, при изложеніи членовъ символа VI VIII, X-го.

2) Греческій текстъ мы приводимъ по изданію Туттэ: Toultée, S. Cyrilli Hierosol. Origa. Parisiis, 1720.

Въ Син. 2 — «ο β̄γῑν̄ ε̄δῑνοναχαῑν̄ β̄ε̄β̄ροϋ̄ ε̄δῑνονο» — а въ Пб. 1 эти послѣднія слова пропущены.

Что же значить: β̄ε̄β̄ροϋ̄ ε̄β̄ ε̄δῑνονο β̄ε̄β̄ или β̄ε̄β̄ροϋ̄ ε̄δῑνονο β̄ε̄?

По гречески эта надпись читается такъ: Κατήχησις ἔκτε, φωτισμένων, ἐν Ἱεροσολύμοις συγδιασθεῖσα, περὶ θεοῦ μοναρχίας εἰς τὸ, πιστεῦω εἰς ἕνα θεόν. καὶ περὶ αἱρέσεων.

Очевидно, что εἰς τὸ πιστεῦω переводчикомъ было передано: «въ вѣроуѣжъ» съ опущеніемъ греческаго члена и безъ замѣны его другимъ объяснительнымъ выраженіемъ, какъ это сдѣлано, напримѣръ, въ русскомъ переводѣ изданномъ по назначенію Св. Синода¹⁾, гдѣ сказано: «на слова: вѣрую и т. д.» Отсюда легко объясняется недоразумѣніе переписчика побудившее его написать вѣроу вмѣсто вѣроуѣжъ или вѣроуѣю, какъ будто въ греческомъ стояло: εἰς πίστιν. Другой переписчикъ (въ спискѣ Рум.) предпочелъ слѣдующій оборотъ: «ὡ β̄γῑν̄ началѣ ѣже ἔ β̄ε̄β̄ροϋ̄ ε̄β̄ ε̄δῑνονο β̄ε̄». Позднѣйшій переводчикъ написалъ бы: «во кже вѣроуѣю». И такъ, по сравненіи съ греческимъ текстомъ и по возстановленіи древнеславянской орфографіи, первыя слова символа должно читать такъ: «вѣроуѣжъ ε̄β̄ ε̄δῑνονο β̄ε̄».

Слѣдующее оглашеніе — 7-е — въ надписи своей содержитъ лишь одно слово входящее въ составъ символа: πατέρα. Въ спискѣ Син. 1. вѣрно: оца; въ Син. 2. прибавлено ошибочно: и сына.

Въ надписи 8-го оглашенія находится слово: παντοκράτορα — въ спискѣ Син. вседръжителн, Пб. вседржителя. Должно быть: вседръжителн.

Оглашеніе 9-е въ надписи содержитъ конецъ 1-го члена символа: ποιητήν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀορατῶν. — Это мѣсто вѣрно передано въ спискѣ-Пб. творца нбоу і землі, видимымъ же всѣмъ и невидимымъ; въ Син. послѣ видн-

1) Св. Отца нашего Кирилла Іерусал. Огласит. и тайноводств. Поученія. Москва, 1822 г., стр. 97.